

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel (Brihuega, Guadalajara)

MUNICIPIO: Brihuega

PROVINCIA: Guadalajara

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4168; CIHM 4, 26

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Placa

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 7

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES: Original

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto a)

Iuanes Munnoz, mío padre, fízome esta casa. Dios le de paráyso al alma. Amen.

Texto b)

Alfonsus Munnoz multa prece, multa data (?), hymnos laus Christi prona fuit iste digna corona. Iulius est mensis, terdena dies fuit ensis dedit humo corpus, animan Christo, fugite orcus, ¿era? mille ducentem sunt nonaginta seteni. Cum tua mors patris dolor es tu funera matris

Lectura dada por CIHM 4, 26.

APARATO CRÍTICO:

a.

IU A NES: Salazar y Castro transcribe quot
joanesquot

.

FÍZOME: Salazar y Castro transcribe quot
fiçomequot

.

CA S A : Salazar y Castro transcribe quot
sepulturaquot

.

P A R A ÝSO: Salazar y Castro transcribe quot
paradisoquot

.

A L: Salazar y Castro transcribe quot
a elquot

.

b.
[DA T? HYMNOS]: Las reconstrucciones de las partes perdidas en la inscripción siguen lo aportado por Salazar y Castro.

IULIUS: Salazar y Casero transcribe quot
juliusquot

.

DUCENTEM: Salazar y Castro transcribe quot
ducenteni quot

.

SETEN I : Salazar y Castro transcribe quot
septeniquot
(CI HM 4, 26).

TRADUCCIÓN:

a.

Juan Muñoz, mi padre, me hizo esta casa. Dios le dé paraíso al alma. Amén.

b.

Alfonso Muñoz con muchas oraciones, muchas dádivas y muchos himnos fue conducido a la gloria de Cristo, fue por su virtud digno de gran corona. Julio es el mes, a los trece días se dio el cuerpo a la tierra, el alma a Cristo, huyó el infierno, son mil doscientos cincuenta y nueve años ... Con tu muerte eres el dolor del padre y el funeral de la madre

Traducción dada por CIHM 4, 26.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4, 26

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: *Roboratio* (a) y *epitaphium sepulcrale* (b) del sepulcro de Alfonso Muñoz (CIHM 4, 26).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1259 d.C., siglo XIII (CIHM 4, 26).

CRIT. DAT.: Ambrosio de Morales consideró que estos Muñoz eran de la familia de Domingo Muñoz el Adalid, que se hizo notar en la toma de Córdoba como vasallo del arzobispo de Toledo don Rodrigo Ximénez de Rada; añade en su traducción de la inscripción que Alfonso Muñoz murió el 13 de julio del año de nuestro redentor de 1259, "que este año es el que se entiende por la Era, y es el quince o diez y seis después de la toma de Córdoba. Assí que los tiempos conciertan bien". Colmenares atribuye a los Muñoz de Brihuega origen segoviano. Juan Catalina García López toma su transcripción de Ambrosio de Morales, por estar ya desaparecido el epígrafe en su época. La datación explícita de esta inscripción, 1297, puede ser problemática, ya que la parte anterior a la expresión numérica no ha llegado hasta nosotros, por lo cual podría llevar precediéndola tanto la palabra Anno como Era; en este último caso nos llevaría al año 1259. La Era era la fórmula más frecuente en estos años y únicamente los eclesiásticos utilizaban de manera habitual el Anno Domini, por lo cual estamos de acuerdo con Morales en pensar que el epitafio estaba datado por la Era y por tanto su fecha sería 1259, 13 de julio, fecha también defendida por Salazar y Castro (CIHM 4, 26).

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de San Miguel de Brihuega, según Ambrosio de Morales en un mausoleo en la parte exterior, junto al pórtico principal "por defuera arrimada a la puerta principal" (CIHM 4, 26). La inscripción aparece mencionada en Salazar y Castro, 9/121, fol. 27. Actualmente la inscripción está desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4168; CIHM 4, 26; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 247. Santiago Fernández, Javier - Francisco Olmos, José María de (2018) Guadalajara (Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium; v. 4), León, nº 26, pp. 112-113. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 223-224. García López, J.C. (2001) Catálogo Monumental de la provincia de Guadalajara, Guadalajara, [edición digital del manuscrito inédito, 1905- 1911]. Morales, Ambrosio de (1575) Las antigüedades de las ciudades de España, Alcalá de Henares, p. 128 v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES